

  
Elektrownia Zgierska, Spółka Akcyjna

**SPRAWOZDANIE**  
za 21-szy rok operacyjny  
od 1-go stycznia do 31-go grudnia 1931 roku.

—•••—  
Usine Électrique de Zgierz, Société Anonyme

**RAPPORT 21-ère**  
pour l'Exercice 1. I. — 31. XII. 1931.

Zakupiono

od Antykwarjatu  
w Sodri

dla

Miastkiej Biblioteki Publicznej

im. LUDWIKA WARYŃSKIEGO

w ŁODZI

I-41410 dn. 2.4 1970

Elektrownia Zgierska, Spółka Akcyjna

# SPRAWOZDANIE

za 21-szy rok operacyjny

od 1-go stycznia do 31-go grudnia 1931 roku.

—•••—  
Usine Electrique de Zgierz, Société Anonyme

# RAPPORT 21-ère

pour l'Exercice 1. I. — 31. XII. 1931.



## PORZĄDEK DZIENNY

18-go Walnego Zgromadzenia pp. Akcjonariuszów, odbyć się mającego w dniu 11 marca 1932 roku o godzinie 10-ej rano, w lokalu Łódzkich W. E. K. Dojazdowych w Łodzi, przy ul. Piotrkowskiej № 96.

- 1) Wybór przewodniczącego Zebrania;
- 2) Sprawozdanie Zarządu, zatwierdzenie bilansu oraz rachunku zysków i strat za 1931 r., zatwierdzenie protokołu Komisji Rewizyjnej i udzielenie Zarządowi absolutorjum;
- 3) Zatwierdzenie wydatkowanych sum na odnowienie urządzeń przedsiębiorstwa, z rachunku kapitału rezerwowego odnowienia stosownie do § 48 Statutu Spółki;
- 4) Podział zysku;
- 5) Zatwierdzenie budżetu na 1932 r.;
- 6) Upoważnienie dla Zarządu do przekształcenia Elektrowni Zgierskiej S. A. na Elektrownię Okręgową w Zgierzu w związku z rozwojem przedsiębiorstwa oraz upoważnienie dla Zarządu do uzyskania uprawnienia rządowego na dostawę energii elektrycznej w okręgu łódzkim, bądź samodzielnie, bądź wspólnie z innymi instytucjami lub jednostkami prawnymi;
- 7) Upoważnienie dla Zarządu Spółki Akcyjnej na powiększenie lub budowę nowego zakładu elektrycznego, kupna lub sprzedaży placu, maszyn, części maszyn dla przedsiębiorstwa, materiałów niezbędnych dla projektowanej rozbudowy elektrowni i sieci zasilających, jak również zaciągnięcia pożyczki do zł. 1 miliona (jednego miliona) złotych w złocie w bankach krajowych lub zagranicznych, zabezpieczając pożyczkę na hipotecę Spółki, na prawach Walnego Zgromadzenia;
- 8) Wynagrodzenie dla Zarządu i Komisji Rewizyjnej;
- 9) Wybór Zarządu i 5 członków Komisji Rewizyjnej.

## L'ORDRE DU JOUR

de l'Assemblée Générale des Actionnaires convoquée pour le 11 Mars 1932 à 10 h.  
du matin au local des Chemins de Fer Électriques Suburbains à Voie Étroite  
à Łódź, rue Piotrkowska 96.

- 1) Élection du président;
- 2) Rapport du Conseil d'Administration, ratification du bilan et du c-te de profits et pertes pour l'Exercice 1931, ratification du protocole du Conseil de Revision et approbation du Conseil d'Administration;
- 3) Ratification des sommes dépensées du c-te de la Réserve du Renouvellement pour le renouvellement des installations conform. au § 48 des Statuts;
- 4) Partage du bénéfice;
- 5) Ratification du budget pour l'année 1932;
- 6) Autorisation du Conseil d'Administration pour la transformation de l'Usine Électrique de Zgierz S. A. en Usine Électrique Régionale à Zgierz comme suite au développement de l'entreprise ainsi que l'autorisation du Conseil d'Administration pour l'obtention d'une concession d'Etat pour la livraison du courant électrique en région de Łódź indépendamment ou en association avec d'autres entreprises ou personnes legales;
- 7) Autorisation du Conseil d'Administration pour l'agrandissement ou la construction d'un nouvel établissement d'électricité, la vente ou l'achat pour l'entreprise des places, des machines ou de leurs parties, des matériaux indispensables pour l'agrandissement projeté de l'Usine et du réseau approvisionnant, ainsi que la procuration concernant l'emprunt d'environ 1 million (un million) de Zlotys en or effectué dans les Banques indigènes ou étrangères, garanti hypothécairement, sur les droits de l'Assemblée Générale;
- 8) Rémunération du Conseil d'Administration et du Conseil de Revision;
- 9) Élection du Conseil d'Administration et de 5 membres du Conseil de Revision.

**PROTOKÓŁ**  
**posiedzenia Komisji Rewizyjnej Elektrowni Zgierskiej**  
**Spółki Akcyjnej.**

---

Zebrani w dniu 8 lutego 1932 roku Członkowie Komisji Rewizyjnej p p.: Bertold Dobranc, Władysław Łyszkowski, Adam Pogorzelski, Stanisław Bojarski i Stanisław Korsak sprawdzili przedstawiony im bilans po dzień 31 grudnia 1931 roku i stwierdzili, że wszystkie poszczególne pozycje i sumy są zgodne z odnośnemi rachunkami w księgach. Wobec tego, że rachunkość była prowadzona wzorowo, a wszystkie księgi i dowody znajdują się w zupełnym porządku, Komisja Rewizyjna wnosi, aby Ogólne Zebranie bilans za rok 1931 oraz rachunek Strat i Zysków za tenże okres zatwierdzić raczyło.

(—) A. Pogorzelski    (—) B. Dobranc  
(—) Wł. Łyszkowski    (—) St. Bojarski  
(—) St. Korsak

## PROTOCOLE DU CONSEIL DE REVISION du 8 Février 1932.

Conseil de Revision en personnes de Mess.: Bertold Dobranc, Władysław Łyszkowski, Adam Pogorzelski, Stanisław Bojarski et Stanisław Korsak a examiné le bilan pour l'Exercice 1931 et a constaté que toutes les articles particulières ainsi que les sommes s'accordent avec comptes relatifs dans les livres. Comme la comptabilité a été irréprochable et comme tous les livres et les documents sont en règle, le Conseil de Revision propose que le bilan pour l'Exercice 1932 et le c-te de profits et pertes soient ratifiés par l'Assemblée Générale des Actionnaires.

(—) A. Pogorzelski    (—) B. Dobranc  
(—) St. Łyszkowski    (—) St. Bojarski  
(—) St. Korsak

## Sprawozdanie Zarządu.

Kryzys gospodarczy, który ogarnął kraj odbił się w znacznym stopniu i na przemyśle zgierskim.

Ilość sprzedanych kilowatogodzin nie wzrosła w tym stosunku jak należałoby przewidywać.

Zwiększenie energii sprzedanej, w stosunku do roku poprzedniego o 16,7% zawdzięczać należy jedynie temu, że więksi abonenci przyłączeni w połowie ubiegłego roku, ten rok cały już korzystali z prądu Elektrowni.

W roku sprawozdawczym w Elektrowni większych robót nie przeprowadzono, natomiast sieć kabli wysokiego napięcia została przedłużona o 120 m., sieć przewodników niskiego napięcia o 750 m.

Dwa stare kioski żelazne zamieniono na budki murowane i wyposażono je samoczynnymi wyłącznikami wysokiego napięcia.

Niżej podano cyfrowe wyniki eksploatacji elektrowni za rok 1931 (liczby w nawiasach dotyczą roku 1930).

	Ilość	kW
Odbiorców . . . . .	2312 ( 2185)	—
Silników . . . . .	452 ( 371)	3 105,54 (3 055,14)
Lamp żarowych . . . . .	13 448 (12 788)	470,70 ( 447,60)
		kWh
Wytworzono w ciągu roku . . . . .	8 697 610	(7 379 760)
Straty w sieci (przew. i transf.) . . . . .	526 596	( 439 860)
Zużycie pożyteczne . . . . .	8 171 014	(6 939 900)
Z zużytych pożytecznie kWh przypada na:		
Oświetlenie prywatne . . . . .	330 108	( 345 908)
Siłę wys. i nisk. napięcia . . . . .	4 618 894	(3 830 177)
Trakcję elektryczną . . . . .	1 991 768	(1 759 488)
Oświetlenie miejskie . . . . .	87 475	( 86 640)
Zużycie własne . . . . .	1 142 769	( 917 687)

Rozwój przedsiębiorstwa najlepiej ilustruje obok podane zestawienie sprzedanej energii elektrycznej od chwili uruchomienia elektrowni i umieszczone na końcu sprawozdania krzywe, sprzedanej energii w poszczególnych miesiącach roku sprawozdawczego 1931.





## Rapport du Conseil d'Administration.

La crise économique qui a atteint le pays est ressentie profondément par l'Usine Électrique de Zgierz.

La quantité de kilowattheures vendues n'est pas accrue en telle proportion qu'on l'espérait.

L'augmentation de l'énergie vendue dans la proportion de 16,7% relativement à l'année précédente n'est causée que par le raccordement des abonnés plus grands, qui, malgré qu'ils ont été raccordés au milieu de l'année passée, ont profité du courant de l'Usine pendant toute cet année.

En Exercice 1931 aucun grands travaux dans l'Usine n'ont pas été accomplis, par contre on a allongé de 120 m. le réseau de câbles à haute tension et de 750 m. le réseau de câbles à basse tension.

On a changé deux vieux kiosques de fer en huttes en briques et on a les équipé en interrupteurs automatiques de haute tension.

Ci-dessous sont reproduits les résultats d'exploitation de l'Usine pour l'Exercice 1931 en chiffres (les nombres en parenthèse concernent l'Exercice 1930).

	Quantité	kW
Consommateurs . . . . .	2312 ( 2185)	—
Moteurs . . . . .	452 ( 371)	3 105,54 (3 055,14)
Lampes à l'incandescence . . . . .	13 448 (12 788)	470,70 ( 447,60)
		kWh
On a produit pendant l'Exercice 1931 . . . . .	8 697 610	(7 379 760)
Pertes dans le réseau (cond. et transf.) . . . . .	526 596	( 439 860)
Consommation productive . . . . .	8 171 014	(6 939 900)
Consommation productive de kWh se compose de:		
Éclairage privée . . . . .	330 108	( 345 908)
Force de haute et basse tension . . . . .	4 618 894	(3 830 177)
Traction électrique . . . . .	1 991 768	(1 759 488)
Éclairage des rues . . . . .	87 475	( 86 640)
Consommation propre . . . . .	1 142 769	( 917 687)

Le développement de l'entreprise est illustré le mieux par la spécification de l'énergie vendue dès le moment où on a mis l'Usine en marche et par les courbes de l'énergie vendue en particuliers mois de l'année 1931, insérées à la fin de ce Rapport.

Rok	Ilość sprzedanej energii w kWh	Ze sprzedaży przypadająca:							
		Przemysł		Oświetlenie				Trakcję	
				mieszkań		ulic			
		kWh	%	kWh	%	kWh	%	kWh	%
1911	1 226 418	1 018 000	83,0	87 418	7,1	121 000	9,9		
1912	1 427 125	1 243 518	87,2	105 797	7,4	77 810	5,4		
1913	2 395 000	2 200 000	92,0	117 000	4,9	78 000	3,1		
1914	1 997 000	1 850 000	92,6	82 000	4,1	65 000	3,3		
1915	184 000	81 000	44,0	43 000	23,4	60 000	32,6		
1916	300 000	165 000	55,0	68 000	22,7	67 000	22,3		
1917	228 500	88 000	38,5	72 000	31,5	68 500	30,0		
1918	166 700	58 500	35,1	55 000	33,0	53 200	31,9		
1919	420 820	307 000	73,0	59 000	14,0	54 820	13,0		
1920	764 032	645 618	84,4	66 264	8,7	52 150	6,9		
1921	1 233 673	1 080 385	87,7	99 888	8,1	53 400	4,2		
1922	2 298 241	2 029 680	88,4	216 221	9,4	52 340	2,2		
1923	2 762 912	2 403 260	87,0	308 479	11,2	51 173	1,8		
1924	2 297 808	1 930 351	84,2	313 406	13,6	54 051	2,2		
1925	1 814 233	1 456 730	80,2	294 604	16,2	62 899	3,6		
1926	2 790 603	2 241 420	80,4	312 303	11,2	64 754	2,2	172 126	6,2
1927	4 094 281	3 336 136	81,5	355 417	8,7	72 600	1,8	330 128	8,0
1928	4 382 635	3 621 457	82,9	365 866	8,1	84 692	1,9	310 620	7,1
1929	5 505 531	3 874 384	70,4	365 375	6,6	87 742	1,6	1 178 030	21,4
1930	6 622 213	3 830 177	63,6	345 908	5,7	86 640	1,4	1 759 488	29,3
1931	7 028 245	4 618 894	65,6	330 108	4,7	87 475	1,2	1 991 768	28,5

Z nadwyżki osiągniętej za 1931 rok w sumie zł. 590,191.31 proponuje się następujący podział:

Na kapitał zapasowy	
8% od zł. 590,191.31 p/g § 47 i 49 Statutu	Zł. 47,215.30
Na kapitał rezerwowy odnowienia	
2% od zł. 590,191.31 stosownie do § 47 i 48 statutu	„ 11.803.82
8% na dywidendę od kapitału akcyjnego Zł. 2,887,500	„ 231,000.—
Na amortyzację	„ 300,172.19
	<u>Zł. 590,191.31</u>

Ze składu członków Zarządu występuje według kolejności p. T. Ender, który jednak na zasadzie § 26 statutu Spółki może być ponownie wybrany.

Członkowie Komisji Rewizyjnej według § 38 Statutu Spółki pozostają nadal na 1932 rok.

Prezes Zarządu: (—) W. Gerlicz,  
Członkowie Zarządu: (—) Dr. A. Biederman,  
(—) T. Ender.

Année	Quantité de l'énergie vendue en kWh.	On a vendu pour:							
		Industrie		Éclairage				Tractions	
				logements		rues			
		kWh	%	kWh	%	kWh	%	kWh	%
1911	1 226 418	1 018 000	83,0	87 418	7,1	121 000	9,9		
1912	1 427 125	1 243 518	87,2	105 797	7,4	77 810	5,4		
1913	2 395 000	2 200 000	92,0	117 000	4,9	78 000	3,1		
1914	1 997 000	1 850 000	92,6	82 000	4,1	65 000	3,3		
1915	184 000	81 000	44,0	43 000	23,4	60 000	32,6		
1916	300 000	165 000	55,0	68 000	22,7	67 000	22,3		
1917	228 500	88 000	38,5	72 000	31,5	68 500	30,0		
1918	166 700	58 500	35,1	55 000	33,0	53 200	31,9		
1919	420 820	307 000	73,0	59 000	14,0	54 820	13,0		
1920	764 032	645 618	84,4	66 264	8,7	52 150	6,9		
1921	1 233 673	1 080 385	87,7	99 888	8,1	53 400	4,2		
1922	2 298 241	2 029 680	88,4	216 221	9,4	52 340	2,2		
1923	2 762 912	2 403 260	87,0	308 479	11,2	51 173	1,8		
1924	2 297 808	1 930 351	84,2	313 406	13,6	54 051	2,2		
1925	1 814 233	1 456 730	80,2	294 604	16,2	62 899	3,6		
1926	2 790 603	2 241 420	80,4	312 303	11,2	64 754	2,2	172 126	6,2
1927	4 094 281	3 336 136	81,5	355 417	8,7	72 600	1,8	330 128	8,0
1928	4 382 635	3 621 457	82,9	365 866	8,1	84 692	1,9	310 620	7,1
1929	5 505 531	3 874 384	70,4	365 375	6,6	87 742	1,6	1 178 030	21,4
1930	6 022 213	3 830 177	63,6	345 908	5,7	86 640	1,4	1 759 488	29,3
1931	7 028 245	4 618 894	65,6	330 108	4,7	87 475	1,2	1 991 768	28,5

On propose la répartition suivante de l'excédent pour l'Exercice 1931 en somme de Zł 590,191.31:

pour la Réserve Spéciale	
8% de Zł. 590,191.31 conform. aux §§ 47 et 49 des Statuts	Zł. 47,215.30
pour la Réserve du Renouvellement	
2% de Zł. 590,191.31 conform. aux §§ 47 et 48 des Statuts	„ 11,803,82
8% pour la dividende du Capital-Actions Zł. 2,887,500.—	„ 231,000.—
pour l'amortissement	„ 300,172.19
	<u>Zł. 590,191.31</u>

Mr. T. Ender qui se retire du Conseil d'Administration suivant l'ordre de succession peut être réélu en vertu du § 26 des Statuts de la Société.

Les membres du Conseil de Revision restent afin de continuer leurs fonctions en 1932, conformément au § 38 des Statuts de la Société.

Président du Conseil d'Administration: (—) **W. Gerlicz**,  
Membres du Conseil d'Administration: (—) **Dr. A. Biedermann**,  
(—) **T. Ender**.

## Stan czynny.

## Bilans po dzień

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
<b>Kapitał zakładowy.</b>				
Place . . . . .	354 737	93		
Budynki . . . . .	753 557	27		
Urządzenia wodne . . . . .	117 478	69		
Maszyny . . . . .	2 896 641	22		
Sieć przewodników podziemnych . . . . .	422 327	88		
„ „ napowietrznych . . . . .	356 957	98		
„ „ oświetlenia miejskiego . . . . .	102 170	98		
Ruchomości i narzędzia . . . . .	32 272	21		
Liczniki wydierżawione abonantom . . . . .	109 721	27		
Ograniczniki wypożyczone „ . . . . .	2 807	25	5 148 672	68
<b>Kapitał obrotowy.</b>				
Materiały do eksploatacji . . . . .	111 529	26		
Kasa . . . . .	11 631	62		
Papiery procentowe własne . . . . .	117 263	—		
Udziały w obcych przedsiębiorstwach . . . . .	2 000	—		
Dłużnicy . . . . .	504 021	05		
Kaucje złożone . . . . .	2 970	—		
Marki stemplowe i pocztowe . . . . .	158	30		
Papiery procentowe obce . . . . .	6 590	01	7 561 663	24
			5 904 835	92

## Wydatki.

## Rachunek Zysków i

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
Wydatki . . . . .			893 623	38
Nadwyżka . . . . .			590 191	31
			1 483 814	69

Prezes Zarządu: (—) **W. Gerlicz.**

Członkowie Zarządu: (—) **Dr. A. Biederman,**

(—) **T. Ender.**

Dyrektor Zarządzający: (—) **St. Próchnik.**

Gł. księgowy: (—) **St. Borzym.**

31-go grudnia 1931 r.

Stan bierny.

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
<b>Kapitał własny.</b>				
Kapitał akcyjny . . . . .	2887 500	—		
Kapitał zapasowy . . . . .	707 017	—		
Kapitał rezerwowo odnowienia . . . . .	20 802	72		
Kapitał amortyzacyjny . . . . .	1576 324	85	5 191 644	57
<b>Kapitał obcy.</b>				
Dywidenda niepodniesiona . . . . .	28 752	40		
Wierzyciele . . . . .	31 658	12		
Kaucje abonentów w papierach procentowych . . . . .	590	01		
„ „ w gotówce . . . . .	53 179	51		
Depozyt Zarządu . . . . .	6 000	—		
Papiery procentowe własne wydane na kaucje . . . . .	2 820	—	123 000	04
Nadwyżka . . . . .			590 191	31
			5 904 835	92

Strat za 1931 rok.

Wpływy.

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
Wpływy z operacji za 1931 rok . . . . .			1 483 814	69
			1 483 814	69

Komisja Rewizyjna: (—) B. Dobranc  
 (—) St. Bojarski  
 (—) St. Korsak  
 (—) W. Łyszkowski  
 (—) A. Pogorzelski

# Actif.

# Bilan au

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
<b>Capital.</b>				
Places . . . . .	354 737	93		
Bâtiments . . . . .	753 557	27		
Installations hydrauliques . . . . .	117 478	69		
Machines . . . . .	2 896 641	22		
Réseau de cond. souterrain . . . . .	422 327	88		
"    "    "    aérien . . . . .	356 957	98		
"    d'éclairage . . . . .	102 170	98		
Mobilier et outils . . . . .	32 272	21		
Compteurs affermés par les abonnées . . . . .	109 721	27		
Limiteurs prêtés aux abonnées . . . . .	2 807	25	5 148 672	68
<b>Fond de roulement.</b>				
Matériaux pour l'exploitation . . . . .	111 529	26		
Caisse . . . . .	11 631	62		
Valeurs à intérêt propres . . . . .	117 263	—		
Participations en autres entreprises . . . . .	2 000	—		
Débiteurs . . . . .	504 021	05		
Cautions déposées . . . . .	2 970	—		
Timbres-poste et timbres-mobiles . . . . .	158	30		
Valeurs à intérêt d'autrui . . . . .	6 590	01	756 163	24
			5 904 835	92

# Dépenses.

# Compte de Profit et Pertes

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
Dépenses . . . . .			893 623	38
Excedent . . . . .			590 191	31
			1 483 814	69

Président du Conseil d'Admin. (—) **W. Gerlicz.**

Membres du Conseil d'Admin. (—) **Dr. A. Biedermann,**

(—) **T. Ender.**

Directeur gérant: (—) **St. Próchnik.**

Comptable: (—) **S. Borzym.**

# 31 Décembre 1931.

# Passif.

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
<b>Capital propre:</b>				
Capital-Actions . . . . .	2887500	—		
Réserve Spéciale . . . . .	707017	—		
"    du Renouvellement . . . . .	20802	72		
Fond d'Amortissement . . . . .	1576324	85	5191644	57
<b>Fond de roulement:</b>				
Dividendes non touchées . . . . .	28752	40		
Créditeurs . . . . .	31658	12		
Cautions en valeurs à intérêt des abonnées . . . . .	590	01		
"    " argent comptant "    " . . . . .	53179	51		
Depôt du Conseil d'Administration . . . . .	6000	—		
Valeurs à intérêt propres délivrées pour les cautions	2820	—	123000	04
Excedent . . . . .			590191	31
			5904835	92

# pour l'Exercice 1931.

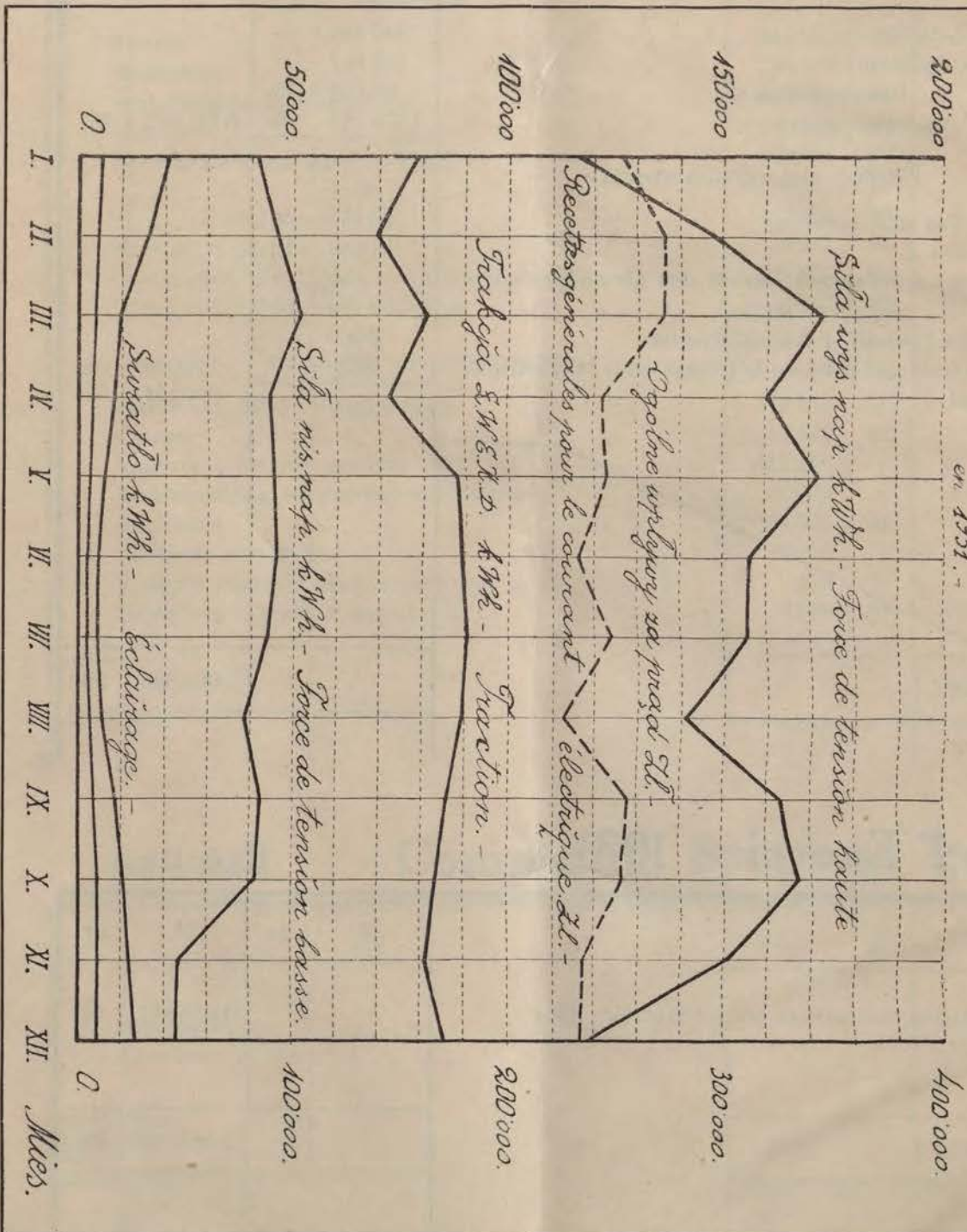
# Recettes.

	Zł.	gr.	Zł.	gr.
Recetes des opérations pour l'Exercice 1931. . . . .			1483814	69
			1483814	69

Conseil de Revision: (—) **B. Dobranc**  
 (—) **St. Bojarski**  
 (—) **St. Korsak**  
 (—) **W. Łyszkowski**  
 (—) **A. Pogorzelski**

Krzywe sprzedanej energii i wpływów za prąd w 1931 roku.

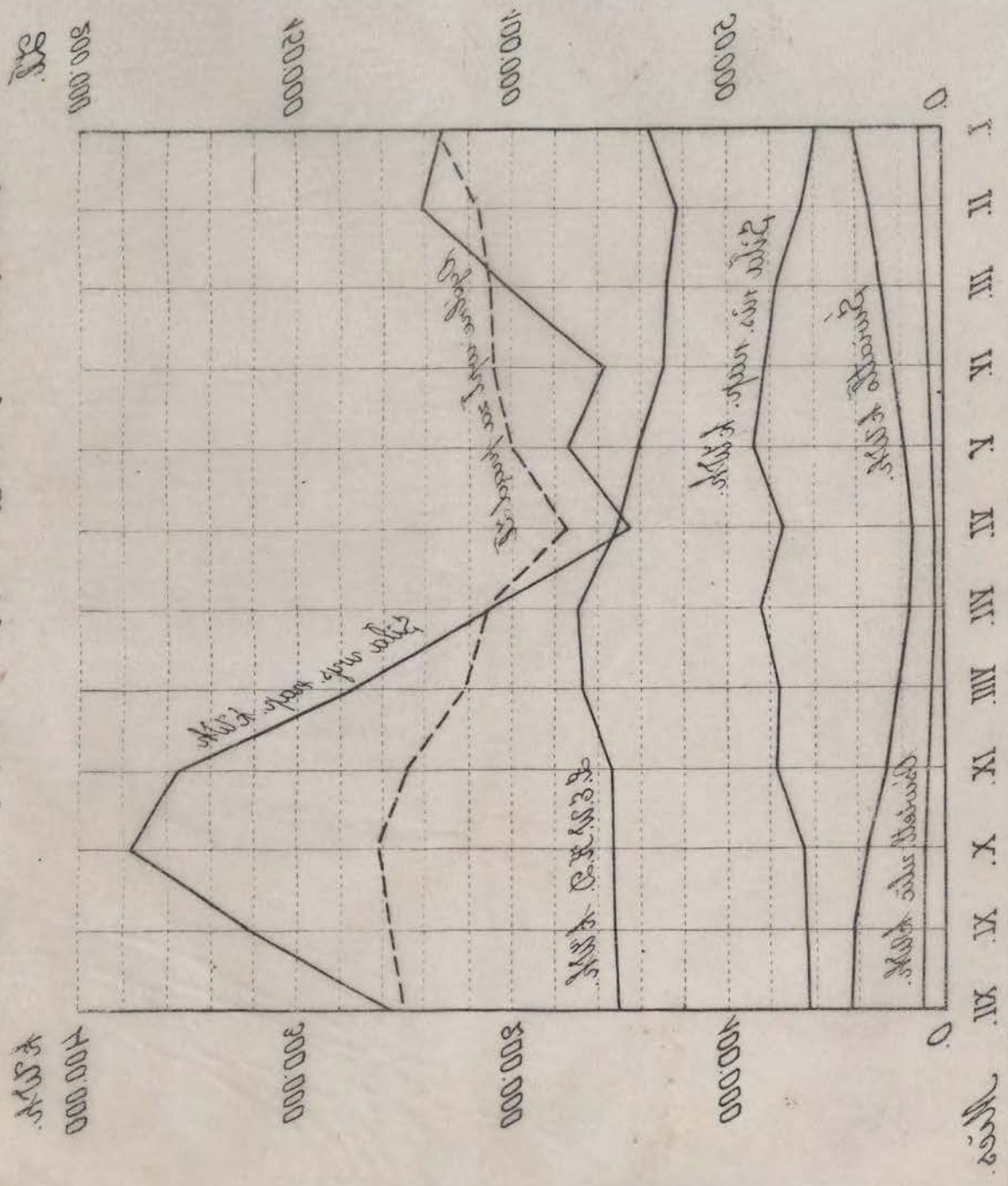
Zl. Courbes d'énergie vendue et des recettes pour le courant électr. kWh. en 1931.







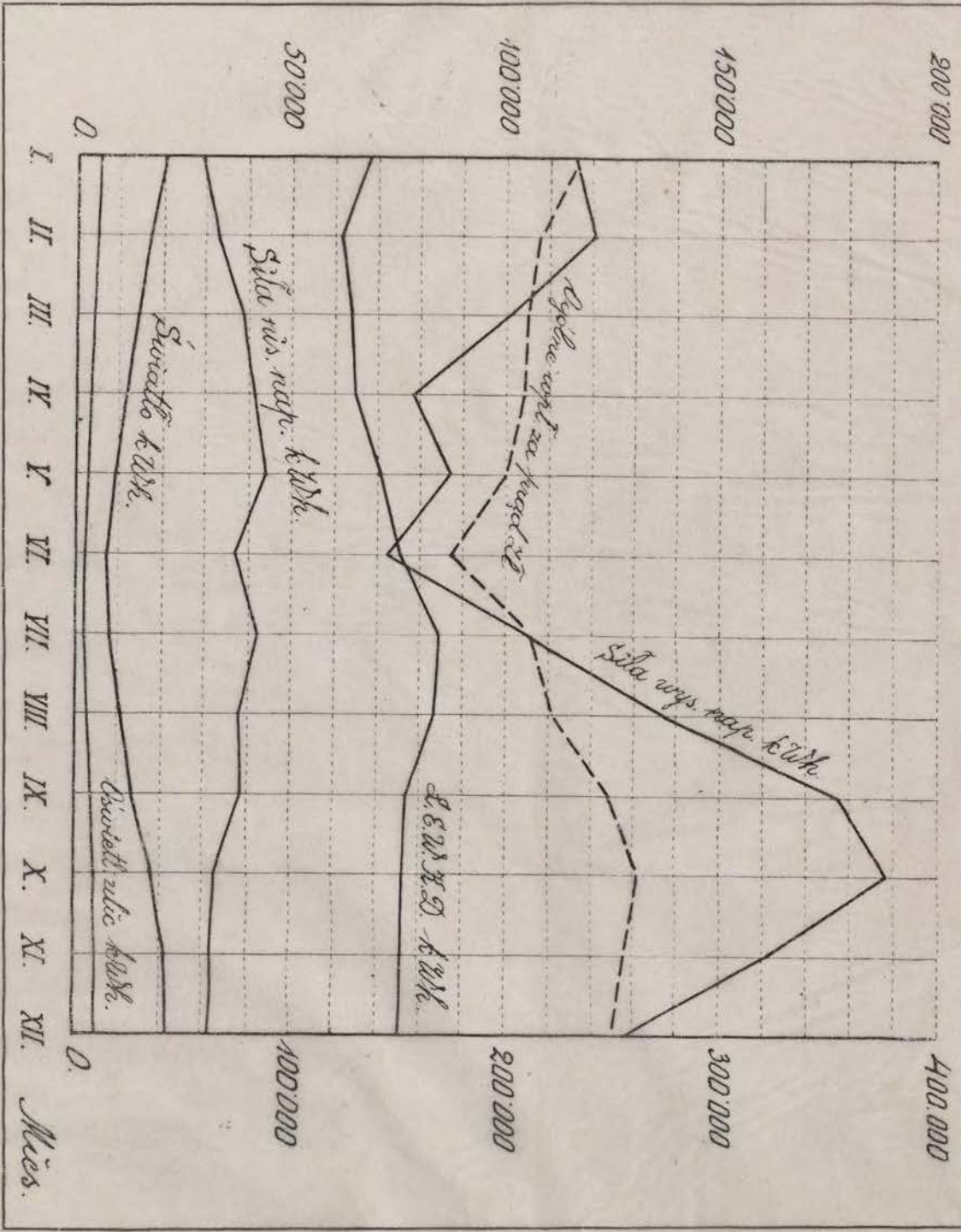
# Kształtę szpiżedanej energii i wpływów zą dądę w 1930 roku



# Krzywe sprzedanej energii i wpływów za prąd w 1930 roku.

ST.

kWh.



M.B.  
in  
L.W.  
Koda



